

Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Республики Корея о взаимной отмене виз для владельцев дипломатических и служебных (официальных) паспортов*

Вступило в силу 24 июля 2008 года

*Ратифицировано Законом Республики Беларусь от 29 мая 2008 г. «О ратификации Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Республики Корея о взаимной отмене виз для владельцев дипломатических и служебных (официальных) паспортов» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2008 г., № 134, 2/1436).

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Корея (здесь и далее именуемые «Стороны»),

принимая во внимание свою заинтересованность в укреплении существующих дружественных отношений между двумя государствами,

желая способствовать поездкам граждан своих государств, имеющих действительные дипломатические и служебные (официальные) паспорта,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государств Сторон, имеющие действительные дипломатические и служебные (официальные) паспорта, могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и временно пребывать на территории государства другой Стороны без виз в течение периода, не превышающего девяноста (90) дней с даты въезда.

Статья 2

1. Граждане государств Сторон, которые назначены в дипломатическое представительство или консульское учреждение своего государства, располагающиеся на территории государства другой Стороны, и имеют действительные дипломатические и служебные (официальные) паспорта, не обязаны получать визу для въезда на территорию государства другой Стороны и им по просьбе заинтересованного дипломатического представительства или консульского учреждения будет выдаваться виза на период их служебного пребывания в течение девяноста (90) дней со времени их прибытия.

2. Граждане государств Сторон, которые являются представителями своего государства в международной организации, расположенной на территории государства другой Стороны, и имеют действительные дипломатические и служебные (официальные) паспорта, пользуются правами, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи.

3. Права, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, применяются также к супруге (супругу) и детям, сопровождающим члена дипломатического представительства или консульского учреждения или сотрудника международной организации, при условии наличия у них действительных дипломатических, служебных (официальных) паспортов.

Статья 3

Владельцам действительных дипломатических, служебных (официальных) паспортов, упомянутым в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, разрешено въезжать, выезжать и следовать транзитом через территорию государства другой Стороны через пункты пропуска на границе, открытые для международного сообщения при условии соблюдения законодательства государства этой Стороны по вопросам передвижения и пребывания иностранных граждан.

Статья 4

1. Отмена виз согласно настоящему Соглашению не освобождает владельцев дипломатических и служебных (официальных) паспортов государства одной договаривающейся Стороны от обязанности соблюдения законодательства государства другой Стороны по вопросам въезда, выезда, следования транзитом и временного пребывания иностранных граждан на его территории.

2. Каждая Сторона имеет право отказать во въезде и временном пребывании на территории своего государства любому лицу государства другой Стороны, которое она может рассматривать нежелательным согласно законодательству своего государства. О таком отказе другая Сторона будет проинформирована по дипломатическим каналам.

Статья 5

1. Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами действующих дипломатических и служебных (официальных) паспортов, а также информацией о правилах по их использованию.

2. В случае введения новых дипломатических и служебных (официальных) паспортов или изменения существующих Стороны обмениваются по дипломатическим каналам образцами этих паспортов не позднее тридцати (30) дней до начала их использования.

Статья 6

Каждая из Сторон может временно приостановить применение положений настоящего Соглашения полностью или частично по причинам обеспечения общественного порядка, безопасности или защиты здоровья. О любом приостановлении или его отмене другая Сторона будет незамедлительно уведомлена по дипломатическим каналам. Приостановление или его отмена вступает в силу с даты получения уведомления.

Статья 7

Споры, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения, разрешаются по дипломатическим каналам или путем консультаций между Сторонами.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать (30) дней с даты обмена по дипломатическим каналам нотами, которыми Стороны уведомят друг друга о выполнении своих соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение может быть изменено в любое время путем взаимного письменного согласия Сторон.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление по дипломатическим каналам. Настоящее Соглашение утрачивает силу через девяносто (90) дней с даты получения такого уведомления.

В подтверждение вышеизложенного нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в городе Сеуле 5 ноября 2007 года на русском, корейском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае расхождения в толковании преимущество имеет текст на английском языке.

**За Правительство
Республики Беларусь
Подпись**

**За Правительство
Республики Корея
Подпись**

벨라루스공화국 정부와 대한민국 정부 간의 외교관·관용여권 소지자에 대한 사증면제에 관한 협정

벨라루스공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사국”라 한다)는,

양국 간 우호협력관계를 더욱 증진하고,

양국의 유효한 외교관·관용여권 소지자의 상호여행을 원활하게 하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 외교관·관용여권을 소지한 어느 한쪽 당사국 국민은 90일을 초과하지 않는 기간 동안 사증을 발급받지 아니하고 다른 쪽 당사국 영역으로 입국, 출국, 환승 또는 일시 체류할 수 있다.

제 2 조

1. 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지하고 다른 쪽 당사국 영역 내 자국의 외교공관이나 영사관의 외교관 또는 영사관원으로 임명된 어느 한쪽 당사국의 국민은 사증을 발급받지 아니하고 다른 쪽 당사국 영역으로 입국할 수 있다. 상기 국민은 관련된 다른 쪽 당사국의 외교, 영사기관의 요청에 의하여 다른 쪽 당사국 입국 후 90일 이내에 체류자격에 맞는 사증을 발급받아야 한다.

2. 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지하고 다른 쪽 당사국 영역 내 위치한 국제기구의 자국대표인 어느 한쪽 당사국의 국민은 상기 1항의 권리를 향유한다.

3. 상기 1항 및 2항에 규정한 권리는 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지하고 다른 쪽 당사국 영역 내 외교공관이나 영사관, 또는 국제기구에 근무하는 어느 한쪽 당사국 국민의 동반가족인 배우자 및 자녀들에게도 부여된다.

제 3 조

제1조 및 제2조에 규정된 유효한 외교관, 관용여권 소지자들은 다른 쪽 당사국의 외국인의 체류와 이동에 적용되는 법률을 준수하는 것을 조건으로 국제교통로로 이어지는 어떠한 월경지점을 통해 다른 쪽 당사국으로의 입국, 출국 또는 환승이 허가된다.

제 4 조

1. 동 협정은 사증면제 대상인 어느 한쪽 당사국 국민의 다른 쪽 당사국의 영역 내에서의 외국인의 입국·출국 또는 체류를 규율하는 법률 준수 의무를 면제하지 아니한다.

2. 양 당사국은 자국법령에 의거하여 바람직하지 않다고 판단되는 다른 쪽 당사국의 국민의 입국 또는 체류를 거절할 수 있다. 그러한 거부는 외교경로를 통해 다른 쪽 당사국에 통보되어야 한다.

제 5 조

1. 양 당사국은 동 협정의 효력 발생 전, 유효한 외교관, 관용여권의 견본 및 그들의 이용절차에 대한 정보를 교환한다.

2. 새로운 외교관 또는 관용여권을 도입 또는 기존의 외교관 또는 관용여권을 변경하는 경우, 그 변경 또는 도입일로부터 30일 전까지 새로운 외교관·관용여권의 견본 또는 변경된 여권의 견본을 외교경로를 통해 다른 쪽 당사국에 제공하여야 한다.

제 6 조

각 당사국은 공공질서, 안전, 보건을 이유로 동 협정 각 조항들의 적용을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지할 권리를 갖는다. 이러한 정지 또는 정지의 철회는 외교경로를 통하여 지체 없이 다른 쪽 당사국에게 통보되어야 하며 통보를 받은 날로부터 효력을 발생한다.

제 7 조

동 협정 시행 또는 해석에 있어서 발생하는 분쟁은 양 당사국간 협의 또는 외교경로를 통하여 해결한다.

제 8 조

1. 동 협정은 양 당사국이 외교경로를 통하여 협정의 발효를 위한 자국의 국내 절차가 완료되었음을 알리는 각서를 교환한 날로부터 30일 째 되는 날에 효력을 발생한다.

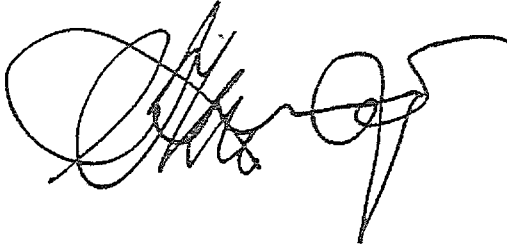
2. 동 협정은 양 당사국의 상호 서면합의에 의해 개정될 수 있다.

3. 양 당사국은 외교경로를 통한 서면 통보에 의해 동 협정을 종료시킬 수 있다. 동 협정은 상기 통지를 받은 날로부터 90일째 되는 날부터 그 효력이 정지된다.

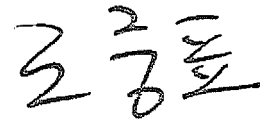
이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2007년 11월 일 서울에서 동등히 정본인 러시아어, 한국어 및 영어로
각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

벨라루스공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



Agreement
between the Government of the Republic of Belarus
and the Government of the Republic of Korea
on the Mutual Waiver of Visa Requirements
for Holders of Diplomatic and Service or Official Passports

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering their interest in strengthening the existing friendly relations between the two States, and

Wishing to facilitate travel of the nationals of their respective States holding valid diplomatic, service or official passports,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Nationals of the States of the Parties holding valid diplomatic and service or official passports may enter, exit from, transit and temporarily stay in the territory of the State of the other Party without obtaining a visa for a period not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

ARTICLE 2

1. A national of the State of one Party, who is assigned to the diplomatic or consular mission of its State in the territory of the State of the other Party, and who holds a valid diplomatic and service or official passport, shall not be required to obtain a visa to enter the territory of the State of the other Party, and, on request from the diplomatic or consular

mission concerned, shall be granted a visa for the period of his/her official stay within 90 days of his/her arrival.

2. A national of the State of one Party, being a representative of his/her State in an international organization located in the territory of the State of the other Party and holding a valid diplomatic, service or official passport, shall enjoy the rights mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. The rights set out in paragraph 1 and 2 of this Article shall also apply to the spouse and children accompanying a member of a diplomatic or consular mission or an employee of an international organization, provided they hold valid diplomatic, service or official passports.

ARTICLE 3

The holders of valid diplomatic, service or official passports referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement, shall be permitted to enter, leave and transit the territory of the State of the other Party at any border crossing point opened for international traffic, provided that they meet the requirements of the legislation of that State applying to the movement and stay of foreign nationals.

ARTICLE 4

1. The waiver of visa requirements under this Agreement does not exempt the holders of diplomatic and service or official passports of the State of one Party from the obligation to observe the legislation of the State of the other Party related to the entry, exit, transit and temporary stay of foreign nationals in its territory.

2. Each Party reserves the right to refuse to enter or temporarily stay in the territory of its State to any person of the State of the other Party

whom it may consider undesirable under its legislation. Such refusal shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

ARTICLE 5

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their currently valid diplomatic and service or official passports as well as information on the rules for their use before the entry into force of this Agreement.

2. In the event of the introduction of any new diplomatic and service or official passports or the modification of the existing ones, the Parties shall provide to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports at least thirty (30) days before they become effective.

ARTICLE 6

Either Party may temporarily suspend the application of the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order, security or health protection. Any suspension, or the lifting thereof, shall be notified to the other Party without delay through diplomatic channels and shall enter into force on the date the notification is received.

ARTICLE 7

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels or by consultations between the Parties.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the exchange of Notes through diplomatic channels in which the Parties notify each other that their respective domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement may be amended at any time by the mutual written consent of the Parties.

3. Either Party may terminate this Agreement by a written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be valid ninety (90) days after the date of the receipt of such notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on November 5, 2007 in the Russian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BELARUS**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA**
